

Amores 1,3

lusta precor: quae me nuper praedata puella est,
aut amet aut faciat, cur ego semper amem!
 A, nimium volui - tantum patiatur amari;
audiverit nostras tot Cytherea preces!
 5 Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;
 accipe, qui pura norit amare fide!
Si me **non** veterum commendant magna parentum
 nomina, si nostri sanguinis auctor eques,
 nec meus innumeris renovatur campus aratri,
 10 temperat et sumptus parcus uterque parens -
at Phoebus comitesque novem vitisque repertor
hac faciunt, et, me qui tibi donat, Amor,
 et nulli cessura fides, sine crimine mores
 nudaque simplicitas purpureusque pudor.
 15 Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:
 tu mihi, si qua fides, cura perennis eris.
 Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,
 vivere contingat teque dolente mori!

1	<i>precari (Deponens)</i> <i>quae...puella</i> <i>praedari (Deponens)</i>	erbitten, verlangen = <i>puella, quae</i> erbeuten
2	<i>amet</i>	erg. <i>me</i>
3	<i>nimum (Adv.)</i> <i>tantum (Adv.)</i>	zu viel nur
4	<i>audiverit</i> <i>preces, um f</i> <i>Cytherea</i>	„möge sie erhören“ Gebete, Bitten Beiname der Venus (auf der griechischen Insel Kythera gab es ein altes Heiligtum der Venus) (Anruf an die Geliebte) erg. <i>me</i> = <i>servire</i>
5	<i>accipe</i> <i>deservire</i>	= <i>noverit</i> ; davon abhängig der Infinitiv <i>amare</i>
6	<i>norit</i>	empfehlen; erg. <i>tibi</i>
7	<i>commendare</i> <i>parentes</i>	Ahnen, Vorfahren
8	<i>si nostri ... eques</i> <i>eques, equitis m</i>	erg. <i>Est</i> Ritter (und nicht ein Adliger)
9	<i>aratum</i> <i>renovare</i>	Pflug umpflügen
10	<i>Übersetzung:</i>	"... beide Eltern sparsam die Ausgaben in Massen halten ..."
11	<i>novem comitesque</i> <i>vitis, -is</i> <i>repertor</i>	= die Musen Rebstock Erfinder (der Gott des Weins Bacchus)
12	<i>hac faciunt</i>	sie sprechen für mich
13	<i>nulli</i> <i>cedere</i>	= feminin ("keiner anderen Frau") nachgeben, weichen
14	<i>simplicitas</i> <i>purpureus pudor</i>	Einfachheit, Ehrlichkeit zartes Schamgefühl
15	<i>desultor amoris</i>	Frauenheld
16	<i>si qua fides</i>	erg. <i>est</i> ("wenn es noch irgendwo Treue gibt" = "ich beschwörs")
	<i>perennis, is, e</i>	ewig
17	<i>filum, i n</i> <i>sorores</i>	Faden = die drei Parzen, die den Schicksalfaden spinnen
18	<i>contingit</i>	es widerfährt, es wird zuteil; erg. <i>mihi</i>

19 Te mihi materiem felicem in carmina praebe —
provenient causa carmina digna sua.

*Carmine nomen habent exterrita cornibus Io
et quam fluminea lusit adulter ave,*

23 *quaeque super pontum simulato vecta iuvenco
virginea tenuit cornua vara manu.*

nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,
iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.

19 *materies, ei f* Material, Stoff (hier prädikativ: „als Stoff“)
praeber gewähren, geben
20 *provenire* herauskommen, entstehen

21-24: „Durch ein Lied (Gedicht) haben Io, die über ihre eigenen Hörner erschrak,
und Leda, die der Ehebrecher als Flussvogel verführte, einen Namen,
und auch Europa, die auf dem Trugbild eines Stiers über das Meer fuhr und
mit jungfräulicher Hand das gebogene Horn umklammerte.“

